ALFABETO Y PRONUNCIACION

El alfabeto del idioma nomatsiguenga se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, b, c, ch, e, ë, g, i, j, m, n, ng, o, p, q, r, s, sh, t, ts, y,* y *u* solamente en las combinaciones *gu, ngu* y *qu.*

Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología nomatsiguenga.

b, m y *p* antes de *ë* se pronuncian como *bu, mu* y *pu* en *bueno, mueble* y *pues*, respectivamente. Ej.: *pë r ó* "luciérnaga" [puéró].

c se pronuncia como en castellano salvo en el caso en el que la *c* sigue a *o* y es seguida por *a*. En tal caso suena con labialización ligera como *cu* del castellano. Ej.: *ocanta* "ella siguió" [ocuanta].

ë se pronuncia con los labios estirados hacia los lados y con la parte posterior de la lengua más baja que para la *e*. Ej.: *quëtsa* "chosna".

g se pronuncia como la *g* de la palabra *gallina* y por eso se escribe *gu* antes de *e, ë, i*. Ejs.: *ómagaro* "todo"; *nomatsiguenga* "mi paisano, mis paisanos".

j es más suave que la *j* castellana. Ej.: *tojái* "mucho".

ng es un sonido velar nasal, pronunciado como la *n* de *pan* o de *tranca*. Cuando precede a *c* o *qu* se escribe *n*, y cuando es intervocálica se escribe *ng*; antes de *e, ë, i* se escribe *ngu*. Ejs.: *ancaro* "mariposa"; *angani* "lluvia"; *aganguíte* "a medianoche".

q (*qu*) se palataliza antes de *e* o *i*. Ej.: *quemi* "zapallo" [kyemi].

sh se pronuncia como la *sh* de *Ancash*. Ej.: *sharo* "añuje, agutí".

ts se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsitsi* "fuego; leña grande".

Para los usuarios de habla castellana, el acento tonal se indica mediante un acento ortográfico, aunque no se marca en la mayoría de las palabras de trabajos impresos para lectores nomatsiguengas. Ej.: *pomóró* "especie de caracol grande". (Vea el apéndice de "Notas gramaticales" para más detalles.)

DICCIONARIO NOMATSIGUENGA—CASTELLANO CASTELLANO—NOMATSIGUENGA

Recopilador

Harold Shaver

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1996

SERIE LINGÜISTICA PERUANA

Nº 41